

1445**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 28 kwietnia 2003 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Szóstego Protokołu sporządzonego w Strasburgu dnia 5 marca 1996 r.
do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy,
sporządzonego w Paryżu dnia 2 września 1949 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w oparciu o ustawę z dnia 21 czerwca 2002 r. o ratyfikacji Szóstego Protokołu do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego dnia 5 marca 1996 r. w Strasburgu (Dz. U. Nr 127, poz. 1083), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował powyższy protokół dnia 27 listopada 2002 r.

Zgodnie z art. 8 ust. 2 protokołu wszedł on w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 25 lutego 2003 r.

Następujące Państwa stały się Stronami powyższego protokołu:

Republika Albanii
Księstwo Andory
Republika Armenii
Republika Austrii
Królestwo Belgii
Republika Bułgarii
Republika Chorwacji
Republika Cypryjska
Republika Czeska
Królestwo Danii
Republika Estońska
Republika Finlandii
Republika Francuska
Republika Grecka

Gruzja
Królestwo Hiszpanii
Irlandia
Republika Islandii
Księstwo Liechtensteinu
Republika Litewska
Wielkie Księstwo Luksemburga
Republika Łotewska
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii
Republika Malty
Republika Mołdowy
Królestwo Niderlandów
Republika Federalna Niemiec
Królestwo Norwegii
Federacja Rosyjska
Rumunia
Republika Słowacka
Republika Słowenii
Konfederacja Szwajcarska
Królestwo Szwecji
Republika Węgierska
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii
i Irlandii Północnej
Republika Włoska.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1446**KONWENCJA NR 17****w sprawie zwolnienia od legalizacji niektórych aktów i dokumentów,**

sporządzona w Atenach dnia 15 września 1977 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 września 1977 r. w Atenach została sporządzona Konwencja nr 17 w sprawie zwolnienia od legalizacji niektórych aktów i dokumentów, w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA NR 17**w sprawie zwolnienia od legalizacji niektórych aktów
i dokumentów,**

sporządzona w Atenach dnia 15 września 1977 r.

Państwa-Sygnatariusze niniejszej konwencji, członkowie Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego, pra-

gnąc zwolnić od wymogu legalizacji lub innej równoważnej procedury niektóre akty lub dokumenty będące w obrocie między Państwami-Stronami niniejszej konwencji, uwzględniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji legalizacja oznacza jedynie czynność formalną polegającą na poświad-

czeniu wiarygodności podpisu złożonego na akcie lub dokumencie, funkcji, w jakiej występowała osoba składająca podpis, oraz, w razie potrzeby, autentyczności pieczęci lub stempla, jakim akt lub dokument jest opatrzony.

Artykuł 2

Każde Umawiające się Państwo uznaje bez wymogu legalizacji lub równorzędnej procedury niżej wymienione akty i dokumenty, pod warunkiem że są datowane i noszą podpis oraz, w razie potrzeby, pieczęć lub stempel władzy innego Umawiającego się Państwa, która je wydała:

- 1) akty i dokumenty dotyczące stanu cywilnego, zdolności prawnej lub sytuacji rodzinnej osób fizycznych, ich obywatelstwa, miejsc zamieszkania lub pobytu, niezależnie od celu ich użycia,
- 2) wszelkie inne akty i dokumenty, jeśli są wystawiane w związku z zawieraniem związku małżeńskiego lub sporządzaniem aktu stanu cywilnego.

Artykuł 3

Jeśli akt lub dokument, o którym mowa w artykule 2, nie został przekazany drogą dyplomatyczną lub inną drogą urzędową, władza, której jest przedłożony, może, w razie poważnej wątpliwości dotyczącej wiarygodności podpisu, autentyczności pieczęci lub stempla lub funkcji osoby, która złożyła podpis, spowodować sprawdzenie aktu lub dokumentu przez władzę, która go wydała.

Artykuł 4

Wniosek o sprawdzenie może być sporządzony na formularzu wielojęzycznym, którego wzór jest załączony do niniejszej konwencji. Formularz przekazuje się w dwóch egzemplarzach, wraz z aktem lub dokumentem, bezpośrednio do urzędu, który wydał ten akt lub dokument.

Artykuł 5

Sprawdzenie dokonywane jest bezpłatnie, a odpowiedź odsyła się wraz z aktem lub dokumentem bezpośrednio albo drogą dyplomatyczną najszybciej jak to możliwe.

Artykuł 6

Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana, zatwierdzona lub przyjęta, a dokumenty ratyfikacyjne, zatwierdzenia lub przyjęcia zostaną złożone w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej.

Artykuł 7

Niniejsza konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono drugi dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia lub przyjęcia.

W stosunku do państwa, które ratyfikuje, zatwierdza lub przyjmuje konwencję, po wejściu jej w życie, nabiera ona mocy pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego, zatwierdzenia lub przyjęcia.

Artykuł 8

Każde państwo członkowskie Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego, które nie podpisało niniejszej konwencji, oraz każde państwo członkowskie Rady Europy może przystąpić do niniejszej konwencji po jej wejściu w życie. Dokument przystąpienia zostanie złożony w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej. Konwencja wejdzie w życie, w stosunku do państwa przystępującego, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono dokument przystąpienia.

Artykuł 9

Nie są dopuszczalne zastrzeżenia do niniejszej konwencji.

Artykuł 10

Każde państwo, w czasie podpisania, ratyfikacji, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia oraz w każdym czasie późniejszym może oświadczyć, że niniejsza konwencja rozciąga się na wszystkie terytoria, za które państwo to odpowiada, gdy chodzi o stosunki międzynarodowe, albo na jedno lub kilka spośród tych terytoriów.

Deklaracja ta zostanie złożona w Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej i rozszerzenie nabiera mocy po wejściu w życie konwencji w stosunku do tego państwa pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym otrzymano notyfikację. Każda deklaracja o rozszerzeniu mocy obowiązującej może zostać wycofana poprzez notyfikację skierowaną do Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej i konwencja przestaje obowiązywać na wskazanym terytorium pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym otrzymano notyfikację.

Artykuł 11

Niniejsza konwencja obowiązuje przez czas nieokreślony.

Każde Państwo-Strona konwencji będzie mogło jednak wypowiedzieć ją w każdym czasie po upływie jednego roku od wejścia w życie konwencji w stosunku do tego państwa. Wypowiedzenie będzie notyfikowane Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej i stanie się skuteczne pierwszego dnia szóstego miesiąca następującego po miesiącu, w którym otrzymano notyfikację. Konwencja pozostanie w mocy w stosunkach pomiędzy innymi państwami.

Artykuł 12

Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej notyfikuje państwom członkowskim Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego i każdemu państwu, które przystąpiło do niniejszej konwencji:

- a) złożenie dokumentów ratyfikacyjnych, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia;
- b) każdą datę wejścia w życie konwencji;
- c) każde oświadczenie dotyczące rozszerzenia zakresu terytorialnego stosowania konwencji lub

jej wycofanie, łącznie z datą, w której oświadczenie to stanie się skuteczne;

d) każde odstąpienie od konwencji oraz datę, w której wypowiedzenie stanie się skuteczne.

Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej powiadamia Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego o wszystkich notyfikacjach wskazanych w akapicie 1.

Po wejściu w życie niniejszej konwencji jedna poświadczona kopia zostanie przekazana przez Radę Federalną Konfederacji Szwajcarskiej Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych w celu jej zareje-

strowania i ogłoszenia, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Atenach 15 września 1977 r. w jednym egzemplarzu w języku francuskim, który zostanie złożony w archiwach Rady Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej i którego potwierdzona kopia zostanie przekazana drogą dyplomatyczną każdemu państwu — członkowi Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego i państwom przystępującym. Potwierdzona kopia zostanie również skierowana do Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Komisji Stanu Cywilnego.

(1) Konwencja w sprawie zwolnienia od legalizacji niektórych aktów i dokumentów, sporządzona w Atenach dnia 15 września 1977 r.

Übereinkommen über die Befreiung bestimmter Urkunden von der Beglaubigung / Legalisation, unterzeichnet in Athen am 15 September 1977. - **Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.** - Convenzione sulla dispensa della legalizzazione per alcuni atti e documenti, firmata a Atene il 15 settembre 1977.

(2) Sprawdzenie dokumentu dotyczącego

Überprüfung der Urkunde betreffend
Vérification du document concernant
Verifica del documento concernente

(3) (Nazwisko i imiona)

(Familiennamen und Vornamen - **Nom et prénoms** - Cognome e nome)

(4) Urząd wzywający
Ersuchende Behörde
Autorité requérante
Autorità richiedente

(5) Urząd wezwany
Ersuchte Behörde
Autorité requise
Autorità richiesta

(6) (Oznaczenie i adres)
(Bezeichnung und Anschrift - **Dénomination et adresse** - Denominazione e indirizzo)

(6) (Oznaczenie i adres)
(Bezeichnung und Anschrift - **Dénomination et adresse** - Denominazione e indirizzo)

(7) Czy podpis jest autentyczny?

Ist die Unterschrift echt? - **La signature est-elle vraie?** - La firma è autentica? *

(10) TAK *
JA - OUI - SI

(11) NIE *
NEIN - NON - NO

(8) Czy podpis został złożony przez osobę uprawnioną?

War der Unterzeichner zu der Unterschrift berechtigt? **Le signataire avait-il qualité?** Il firmatario aveva la qualifica? *

(10) TAK *
JA - OUI - SI

(11) NIE *
NEIN - NON - NO

(9) Czy pieczęć lub stempel jest autentyczna/y?

Ist das Siegel oder der Stempel echt? **Le sceau ou le timbre est-il authentique?** Il sigillo o il timbro è autentico? *

(10) TAK *
JA - OUI - SI

(11) NIE *
NEIN - NON - NO

(13) Data, podpis, pieczęć lub stempel

Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel - **Date, signature, sceau ou timbre** - Data, firma, sigillo o timbro

(12) Uwagi

Bemerkungen - **Observations** - Osservazioni

(13) Data, podpis, pieczęć lub stempel

Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel - **Date, signature, sceau ou timbre** - Data, firma, sigillo o timbro

(14) * Zakreślić właściwe pole

Zutreffendes Feld ankreuzen - **Cocher la case appropriée** - Segnare con una croce la casella relativa

(15) Sprawdzenie powinno zostać wykonane bezpłatnie i tak szybko jak to możliwe; urząd wezwany przesyła załączony dokument i niniejszy formularz do urzędu wzywającego bezpośrednio lub drogą dyplomatyczną.

Die Überprüfung hat kostenfrei und so schnell wie möglich zu geschehen ; die ersuchte Behörde hat die beigelegte Urkunde und dieses Formblatt/Formular an die ersuchende Behörde unmittelbar oder auf diplomatischem Weg zurückzusenden. - **La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique.** - La verifica deve essere eseguita gratuitamente e nel più breve tempo possibile ; l'autorità richiesta restuirà il documento allegato e il presente formulario all'autorità richiedente, direttamente o per via diplomatica.

(1)	<p>1 English CIEC Convention for the dispensation from the requirement of legalisation of certain documents, signed in Athens on the 15th of September 1977.</p> <p>2 Español Convenio CIEC sobre dispensa de legalización de ciertos documentos, firmado en Atenas el 15 de Septiembre de 1977.</p> <p>3 Ελληνικά Σύμβαση τής Διεθνούς Έπιτροπής Προσωπικής Καταστάσεως πού άπαλλάσσει άπό τήν έπικύρωση όρισμένες πράξεις και έγγραφα και πού έχει ύπογραφεί στην Άθήνα στις 15 Σεπτεμβρίου 1977</p> <p>4 Neederlands Verdrag CIEC inzake vrijstelling van legalisatie van bepaalde akten en dokumenten, getekend te Athene, 15 september 1977.</p> <p>5 Português Convenção CIEC sobre a dispensa de legalização de certos documentos, assinada em Atenas, em 15 de Setembro de 1977.</p> <p>6 Türkiye CIEC (Uluslararası Medeni Hal Komisyonu) nun bazı belgenin onayından muaf tutulmasına dair 15 Eylül 1977 'de Atina' da imzalanan Anlaşması.</p>		
(2)	<p>1 Verification of document in respect of</p> <p>2 Comprobación del documento relativo a</p> <p>3 Έξακριβωση έγγραφου πού άφορά</p> <p>4 Verificatie van het dokument betreffende</p> <p>5 Verificação do documento respeitante a</p> <p>6 İlgili belgenin incelenmesi</p>	(3)	<p>1 (Name and Forename)</p> <p>2 (Apellidos y nombres propios)</p> <p>3 (Έπωνυμο και όνόματα)</p> <p>4 (Familiënaam en voornamen)</p> <p>5 (Apelido e nome)</p> <p>6 (Soyadı ve Adı)</p>
(4)	<p>1 Applying Authority</p> <p>2 Autoridad requirente</p> <p>3 Άρχή πού τή ζητάει</p> <p>4 Verzoekende autoriteit</p> <p>5 Autoridade requerente</p> <p>6 Müracaat eden Makam</p>	(5)	<p>1 Authority to whom application is made</p> <p>2 Autoridad requerida</p> <p>3 Άρχή όπου απευθύνεται ή αίτηση</p> <p>4 Aangezochte autoriteit</p> <p>5 Autoridade requerida</p> <p>6 Müracaat edilen Makam</p>
(6)	<p>1 (Denomination and address)</p> <p>2 (Denominación y dirección)</p> <p>3 (Όνομασία και διεύθυνση)</p> <p>4 (Aanduiding en adres)</p> <p>5 (Denominação e endereço)</p> <p>6 (Ünvan ve adres)</p>	(7)	<p>1 Is the signature authentic ?</p> <p>2 ¿ Es auténtica la firma ?</p> <p>3 Είναι γνήσια ή ύπογραφή;</p> <p>4 Is de handtekening echt ?</p> <p>5 A assinatura é autêntica ?</p> <p>6 İmza dođrumudur ?</p>
(8)	<p>1 Was the signatory authorised to sign ?</p> <p>2 ¿ Tenia competencia el firmante ?</p> <p>3 Ό ύπογράφων είχε δικαίωμα ύπογραφής;</p> <p>4 Was de ondertekenaar bevoegd ?</p> <p>5 O signatário era competente ?</p> <p>6 İmza sahibi imza yetkisine sahip midir ?</p>	(9)	<p>1 Is the seal or stamp authentic ?</p> <p>2 ¿ Es auténtico el sello ?</p> <p>3 Είναι αυθεντική ή σφραγίδα;</p> <p>4 Is het stempel of het zegel echt ?</p> <p>5 O selo ou carimbo é autêntico ?</p> <p>6 Mühür veya damga dođrumudur ?</p>
(10)	<p>1 YES</p> <p>2 SI</p> <p>3 ΝΑΙ</p> <p>4 JA</p> <p>5 SIM</p> <p>6 EVET</p>	(11)	<p>1 NO</p> <p>2 NO</p> <p>3 OXI</p> <p>4 NEEN</p> <p>5 NÃO</p> <p>6 HAYIR</p>
(13)	<p>1 Date, signature, official seal or stamp</p> <p>2 Fecha, firma, sello</p> <p>3 Ημερομηνία, ύπογραφή, σφραγίδα</p> <p>4 Datum, handtekening, stempel of zegel</p> <p>5 Data, assinatura, selo ou carimbo</p> <p>6 Tarih, imza, mühür veya Damga</p>	(14)	<p>1 Mark appropriate box</p> <p>2 Señalar con una cruz la casilla apropiada</p> <p>3 Νά βάλετε ενα σημάδι στο κατάλληλο τετράγωνο</p> <p>4 Het betreffende vakje aankruisen</p> <p>5 Assinalar o espaço apropriado</p> <p>6 İlgili Kareye çarpı (x) koyunuz</p>
(15)	<p>1 The verification has to be carried out free of charge and as expeditiously as possible. The Authority to whom application is made should return the attached document together with this form to the applying Authority as soon as possible, either direct or through diplomatic channels.</p> <p>2 La comprobación debe hacerse gratuitamente y los más rápidamente posible; la autoridad requerida devolverá el documento adjunto y el presente modelo a la autoridad requirente, directamente o por la vía diplomática.</p> <p>3 Η έξακριβωση πρέπει να γίνεται δωρεάν κι όσο τό δυνατόν πιο γρήγορα ή Άρχή όπου απευθύνεται ή αίτηση θά επιστρέψει τό συνημμένο έγγραφο καθώς και τό έντυπο αυτό στην Άρχή πού ζητάει τήν έξακριβωση ή άπ' ευθείας ή μέ τή διπλωματική οδό.</p> <p>4 De verificatie dient kosteloos en zo snel mogelijk te geschieden; de aangezochte autoriteit dient bijgaand dokument en het formulier aan de verzoekende autoriteit rechtstreeks of langs diplomatieke weg terug te zenden.</p> <p>5 A verificação deve ser feita gratuitamente e o mais rapidamente possível; a autoridade requerida devolverá o documento anexo e a presente formula à autoridade requerente, directamente ou por via diplomática.</p> <p>6 İnceleme parasız ve mümkün olduğu kadar çabuk yapılacak; Müracaat edilen makam inceleme yapılması istenilen belgeyi ve bu formleri doğrudan veya diplomatik yolla inceleme için müracaat eden makama geri gönderecektir.</p>		

NUMERO 17 CONVENTION**portant dispense de légalisation
pour certains actes et documents**

signée à Athènes le 15 septembre 1977

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de dispenser entre les Etats parties à cette Convention certains actes ou documents de la légalisation ou de toute formalité équivalente, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La légalisation, au sens de la présente Convention, ne recouvre que la formalité destinée à attester la véracité de la signature apposée sur un acte ou document, la qualité en laquelle le signataire de l'acte ou du document a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte ou document est revêtu.

Article 2

Chaque Etat contractant accepte sans légalisation ou formalité équivalente, à condition qu'ils soient datés et revêtus de la signature et, le cas échéant, du sceau ou timbre de l'autorité d'un autre Etat contractant qui les a délivrés:

1. Les actes et documents se rapportant à l'état civil, à la capacité ou à la situation familiale des personnes physiques, à leur nationalité, à leur domicile ou à leur résidence, quel que soit l'usage auquel ils sont destinés,
2. Tous autres actes et documents lorsqu'ils sont produits en vue de la célébration du mariage ou de l'établissement d'un acte de l'état civil.

Article 3

Lorsqu'un acte ou document visé à l'article 2 n'a pas été transmis par la voie diplomatique ou une autre voie officielle, l'autorité à laquelle il est présenté peut, en cas de doute grave, portant soit sur la véracité de la signature, soit sur l'identité du sceau ou du timbre, soit sur la qualité du signataire, le faire vérifier par l'autorité qui l'a délivré.

Article 4

Le demande de vérification peut être faite au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention. Cette formule est envoyée, en double exemplaire directement à l'autorité qui a délivré l'acte ou le document à vérifier, et est accompagnée de celui-ci.

Article 5

Chaque vérification est opérée gratuitement et la réponse est renvoyée avec l'acte ou le document le

plus rapidement possible soit directement soit par la voie diplomatique.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 7

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

A l'égard de l'Etat signataire qui l'aura ratifiée, acceptée ou approuvée après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil n'ayant pas signé la présente Convention et tout Etat membre du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. La Convention prendra effet, pour l'Etat adhérent, le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 9

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 10

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 11

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

Article 12

Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;

d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe I.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Athènes le 15 septembre 1977 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Übereinkommen über die Befreiung bestimmter Urkunden von der Beglaubigung/Legalisation, unterzeichnet in Athen am 15. September 1977.
Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents, signée à Athènes le 15 septembre 1977.
 Convezione sulla dispensa della legalizzazione per alcuni atti e documenti, firmata a Atene il 15 settembre 1977.

<p>① Überprüfung der Urkunde betreffend Vérification du document concernant Verifica del documento concernente</p>	<p>③ (Familienname und Vornamen Nom et prénoms Cognome e nome</p>
<p>② Ersuchende Behörde Autorité requérante Autorità richiedente</p>	<p>⑤ Ersuchte Behörde Autorité requise Autorità richiesta</p>
<p>④ Ist die Unterschrift echt? La signature est-elle vraie? La firma è autentica?</p>	<p>⑥ (Bezeichnung und Anschrift Dénomination et adresse Denominazione e indirizzo</p>
<p>⑦ War der Unterzeichner zu der Unterschrift berechtigt? Le signataire avait-il qualité? Il firmatario aveva la qualifica?</p>	<p>⑩ JA <input type="checkbox"/>* OUI SI</p>
<p>⑧ Ist das Siegel oder der Stempel echt? Le sceau ou le timbre est-il authentique? Il sigillo o il timbro è autentico?</p>	<p>⑪ NEIN <input type="checkbox"/>* NON NO</p>

<p>13 Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel Date, signature, sceau ou timbre Data, firma, sigillo o timbro</p>	<p>Bemerkungen Observations Osservazioni</p>
<p>14 *Zutreffendes Feld ankreuzen Cocher la case appropriée Segnare con una croce la casella relativa</p>	<p>13 Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel Date, signature, sceau ou timbre Data, firma, sigillo o timbro</p>
<p>15 Die Überprüfung hat kostenfrei und so schnell wie möglich zu geschehen; die ersuchte Behörde hat die beigefügte Urkunde und dieses Formblatt/Formular an die ersuchende Behörde unmittelbar oder auf diplomatischem Weg zurückzusenden. La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible; l'autorité requise renverra le document ci-joint et la présente formule à l'autorité requérante, directement ou par la voie diplomatique. La verifica deve essere eseguita gratuitamente e nel più breve tempo possibile; l'autorità richiedente restituirà il documento allegato e il presente formulario all'autorità richiedente, direttamente o per via diplomatica.</p> <p>NDLR : ① Lire « Convenzione » au lieu de « Covezione » ④ Lire « requérante » au lieu de « requérente »</p>	

- 1 English CIEC Convention for the dispensation from the requirement of legalisation of certain documents, signed in Athens on the 15th of September 1977.
- 2 Español Convenio CIEC sobre dispensa de legalización de ciertos documentos, firmado en Atenas el 15 de Septiembre de 1977.
- 3 Ελληνικά Σύμβαση τῆς Διεθνoῦς Ἐπιτροπῆς Προσωπικῆς Καταστάσεως πoῦ ἀπαλλάσσει ἀπὸ τὴν ἐπικύρωση ὀρισμένεσ πράξεισ καὶ ἔγγραφα καὶ πoῦ ἔχει ὑπογραφεῖ στὴν Ἀθῆνα στὶσ 15 Σεπτεμβρίου 1977.
- 4 Neederlands Verdrag CIEC inzake vrijstelling van legalisatie van bepaalde akten en dokumenten, getekend te Athene, 15 september 1977.
- 5 Português Convenção CIEC sobre a dispensa de legalização de certos documentos, assinada em Atenas, em 15 de Setembro de 1977.
- 6 Türkiye CIEC (Uluslararası Medeni Hal Komisyonu) nun bazı belgelerin onaydan muaf tutulmasına dair 15 Eylül 1977 'de Atina 'da imzalanan Anlaşması.

①

- 1 Verification of document in respect of
- 2 Comprobación del documento relativo a
- 3 Ἐξακρίβωση ἔγγράφου πoῦ ἀφορᾷ
- 4 Verificatie van het dokument betreffende
- 5 Verificação do documento respeitante a
- 6 Ilgili belgelerin incelenmesi

②

- 1 (Name and Forename)
- 2 (Apellidos y nombres propios)
- 3 (Ἐπώνυμο καὶ ὀνόματα)
- 4 (Familienaam en voornamen)
- 5 (Apellido e nome)
- 6 (Soyadı ve Adı)

③

- 1 Applying Authority
- 2 Autoridad requerente
- 3 Ἀρχὴ πoῦ τὴ ζητᾷ
- 4 Verzoekende autoriteit
- 5 Autoridade requerente
- 6 Müracaat eden Makam

④

- 1 Authority to whom application is made
- 2 Autoridad requerida
- 3 Ἀρχὴ πoῦ ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση
- 4 Aangezochte autoriteit
- 5 Autoridade requerida
- 6 Müracaat edilen Makam

⑤

- 1 (Denomination and address)
- 2 (Denominación y dirección)
- 3 (Ὄνομασία καὶ διεύθυνση)
- 4 (Aanduiding en adres)
- 5 (Denominação e endereço)
- 6 (Ünvan ve Adres)

⑥

- 1 Is the signature authentic?
- 2 ¿Es auténtica la firma?
- 3 Είναι γνήσια ἡ ὑπογραφή;
- 4 Is de handtekening echt?
- 5 A assinatura é autêntica?
- 6 İmza dogrumudur?

⑦

- 1 Was the signatory authorised to sign?
 2 ¿Tenia competencia el firmante?
 3 Ὁ ὑπογράφων εἶχε δικαίωμα ὑπογραφῆς;
 4 Was de ondertekenaar bevoegd?
 5 O signatário era competente?
 6 Imza sahibi imza yetkisine sahip midir?
- (8)

- 1 YES
 2 SI
 3 ΝΑΙ
 4 JA
 5 SIM
 6 EVET
- (11)
- 1 NO
 2 NO
 3 ΟΧΙ
 4 NEEN
 5 NĀO
 6 HAYIR
- (10)

- 1 Date, signature, official seal or stamp
 2 Fecha, firma, sello
 3 Ἡμερομηνία, ὑπογραφή, σφραγίδα
 4 Datum, handtekening, stempel of zegel
 5 Data, assinatura, selo ou carimbo
 6 Tarih, imza, mühür veya Damga
- (13)

- 1 Is the seal or stamp authentic?
 2 ¿Es auténtico el sello?
 3 Είναι ἀuthεντική ἡ σφραγίδα;
 4 Is het stempel of het zegel echt?
 5 O selo ou carimbo é autêntico?
 6 Mühür veya damga dođrumudur?
- (9)

- 1 Remarks or observations
 2 Observaciones
 3 Παρατηρήσεις
 4 Opmerkingen
 5 Observações
 6 Düşünceler
- (12)
- 1 Mark appropriate box
 2 Señalar con una cruz la casilla apropiada
 3 Νά βάλετε ενα σημάδι στό κατάλληλο τετράγωνο
 4 Het betreffende vakje aankruisen
 5 Assinalar o espaço apropriado
 6 İlgili Kareye çarpi (x) koyunuz
- (14)

- 1 The verification has to be carried out free of charge and as expeditiously as possible. The Authority to whom application is made should return the attached document together with this form to the applying Authority as soon as possible, either direct or through diplomatic channels.
- 2 La comprobación debe hacerse gratuitamente y los más rápidamente posible; la autoridad requerida devolverá el documento adjunto y el presente modelo a la autoridad requirente, directamente o por la vía diplomática.
- 3 Η έξακρίβωση πρέπει νά γίνεται δωρεάν κι όσο τό δυνατόν πιό γρήγορα ή Ἄρχή οπου απευθύνεται η αίτηση θά επιστρέφει τό συνημμένο έγγραφο καθίως και τό εντυπο αυτό στην Ἄρχή πού ζητάει τήν εξακρίβωση ή απ' ευθείας ή μέ τή διπλωματική οδό.
- 4 De verificatie dient kosteloos en zo snel mogelijk te geschieden; de aangezochte autoriteit dient bijgaand dokument en het formulier aan de verzoekende autoriteit rechtstreeks of langs diplomatieke weg terug te zenden.
- 5 A verificação deve ser feita gratuitamente e o mais rapidamente possível; a autoridade requerida devolverá o documento anexo e a presente formula à autoridade requirente, directamente ou por via diplomática.
- 6 Inceleme parasız ve mümkün oldugu kadar çabuk yapilacak; Müracaat edilen makam inceleme yapilmasi istenilen belgeyi ve bu formulen dogrudan veya diplomatik yolla inceleme için müracaat eden makama geri gönderecektir.
- (15)

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 lutego 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

1447

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 maja 2003 r.

w sprawie mocy obowiązującej Konwencji nr 17 w sprawie zwolnienia od legalizacji niektórych aktów i dokumentów, sporządzonej w Atenach dnia 15 września 1977 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w dniu 20 lutego 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Konwencję nr 17 w sprawie zwolnienia od legalizacji niektórych aktów i dokumentów, sporządzoną w Atenach dnia 15 września 1977 r. Dnia 28 marca 2003 r. złożono Radzie Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej, jako depozytariuszowi, dokument przystąpienia.

Zgodnie z artykułem 7 konwencji weszła ona w życie dnia 1 maja 1981 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej powyższa konwencja, zgodnie z jej artykułem 8, wchodzi w życie dnia 1 czerwca 2003 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Austrii	1 lipca 1982 r.
Republika Francuska	1 sierpnia 1982 r.
Królestwo Hiszpanii	1 maja 1981 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	1 listopada 1981 r.
Królestwo Niderlandów	1 maja 1981 r.
Republika Portugalska	1 lutego 1985 r.
Republika Turcji	1 sierpnia 1987 r.
Republika Włoska	1 marca 1982 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1448

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z dnia 22 sierpnia 2003 r.

w sprawie uznania za pomnik historii

Na podstawie art. 6 ust. 1 ustawy z dnia 15 lutego 1962 r. o ochronie dóbr kultury (Dz. U. z 1999 r. Nr 98, poz. 1150, z późn. zm.¹⁾) zarządza się, co następuje:

¹⁾ Zmiany tekstu jednolitego wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2000 r. Nr 120, poz. 1268, z 2002 r. Nr 25, poz. 253 i Nr 113, poz. 984 oraz z 2003 r. Nr 80, poz. 717.